

## PRESENTACION DE LA EXPOSICION:

## "MIRANDO HACIA EL PASADO DE HERRETA"

1994-VI-28

Arratsaldeon eta eskerrik asko hona eterri zareten guztioi;

Hasi surretik aurkeztu dizkizuet mahai honetan eserita gaudenok; Amaia Almirall, Casares Kultur Etxeko arduraduna; Juanjo Manzisidor, Parrokiko Erretoreoa; Andoni Kortajarena, gaurko hizlaria; eta neu, Iñigo Landa, AHM-ko partaidea.

Orain dela ordu bete Herrerako San Luis Jaiak hasi dira, eta uste dut gu guztiek pozten gaituen gauza dela, beraz, esan beharreko lehenengo hitzak uste dut izan behar direla; zorionak herreratarrok eta ondo pasa San Luis Jaiak!

Eta momentu onak pasatzeko parada emango digu, ziur gaude, gaurtik hasita eta datorren 26ra arte zabalik egongo den erakusketa honek, eta nola ez gaurko solasaldiak ere.

Altzako Historia Mintegiak, Casares Kultur Etxearekin batera, zortzi bat urte darama apalki han hemenka gure herriarekin zer ikusirik daukaten materialak biltzen. Eta materiale hoien artean, jakina, argazkiak ditugu,

Hasi ginenetik, oso begirune ona aurkitu ahal izan dugu Altza osoan, eta baita, nola ez, Herreran ere. Pauli Tolaretxipi, Felipe Garin, eta hemen aipatuko ez ditugun beste askok bere laguntza eskeini digute hasiera-hasieratik Altzako historiaren lekuko oso interesgarriak diren argazki hauek biltzen.

Erakusketa hau prestatzeko gogoa' orain dela zortzi bat piztu zitzagun. Herrerako Parrokiarekin harremanetan ari ginela, pentsatu genuen materialé dexente bagenuela Herrera gaiaren inguruau erakusketa bat prestatzeko. Eta honela izan da, hemen daukagu dagoeneko prest denon goxamenerako, Herrerako festekin bat eginez.

Guretzako nonelako erakusketak oso garrantzitsuak dira. Alde batetik, garai ezberdinak uztartzen dituelako, gertakizun zaharrak eta berriagoak, adineko jendea eta gazteagoak, nolabait elkarritzeta bat sortzen du iragana eta orainaren artean. Eta bestetik, herri baten nondik norakoa azaltzen duelako, bere aldaketak, e.a. Eta homelako ekintzak are garrantzitsuagoak dira gurea bezalako herriean, Orain dela 54 urte Donostiara anexionaturik, eta hiriaren beharretara makurturik, gure herriak homelako ekintzen beharrean aurkitzen da bere nortasunaren izpiak pizturik mantendu ahal izateko.

Maiz esan ohi da irudi batek mila hitzek baino gehiago balio duela. Baino ez da hau egi osoa, Askotan irudiak ezin ditugu konprentu, ondoan hitzik ez badago.

Argazki erakusketa honek hitzak behar zituela pentsatu genuen. Hitza, ahoz edota idatzirik, gizakiak daukan erraminta ederrena baita, Gaur arratsaldean bizitzez eta bihotzez herreratarra den Andoni Kortajarena-ren ahotik Herrerako gorabeherak entzuteko aukera izango dugu.

Andoni Kortajarena gazte-gaztetatik bizi du gertutik Herrerako lapikoan egosi dena, Euskalgintzan, kulturgintzan eta herrigintzan murgildurik Herreran gertatutakoa bertatik ezagutu ahal izan du;

Honegatik, erakusketa honi hitza jartzeko berarengana jo genuen eta gure eskaerari baiezkoa eman zion, hemen gaudenon mesederako, Jubilaturik egon arren, hor darrai lanean kazetari eta artikulugile moduan eguneroko prentsan, euskaraz idatziz, eta gaur, estreinuz, bizlari moduan denon probetxurako.

Hitzaldia erdaraz bakarrik emango badu ere, urteburuan argitaratuko dugun liburuxkan, Hautsa kenduz II.-ean alegia, euskaraz soilik irakurtzeko aukera izango dugu,

Esta exposición de fotos que tenemos delante es el resultado de la colaboración desinteresada de muchos vecinos nuestros. En esta ocasión hemos contado con la colaboración especial de la Parroquia San Luis Gonzaga de Herrera,

Se suele decir que una imagen vale por mil palabras, pero a nosotros nos parecía que esta exposición de fotos quedaría coja si no hubiera alguien que las situara en su ambiente, dentro del contexto en que se produjeron las imágenes recogidas en las fotos.

Para ello, recurrimos a Andoni Kortajarena, herreratarra ahí donde los haya, y le pedimos que nos hablara de la historia viva de Herrera, para sacarnos a algunos del desconocimiento que padecemos de la historia de nuestro pueblo, y para reavivar en otros esos momentos de emoción, de tensión, de alegría, que son por otro lado los que hacen que no podamos dejar de amar este castigado txoko de Altza.

Andoni Kortajarena, escritor en activo, escribe en euskera artículos de actualidad e históricos en la prensa diaria, y desde su juventud ha estado comprometido con la vida cultural y social de Herrera y de nuestro país.

Beraz, Andoni, aldez aurretik zure ahalergina eskertuz, eskerrik asko eta nahi duzunean.

## EXPOSICION FOTOGRAFICA. Herrera.Junio 1994

Una fotografía es un notario gráfico. Silenciosa, testimonial, quieta, pero continuamente hablando de una realidad que fué.

Ante tantos cambios producidos en este barrio de Herrera, ya desconocido, pero todavía recordado, añorado, no estamos contentos y nos prometen unos nuevos cambios.

Cuando enseño a los niños fotos del antiguo Herrera, exclaman: ¡qué gozada, qué bonito era, y comienzan a preguntar por los distintos lugares, queriendo saber la historia... Porque la foto nos lleva a la historia. Alguardarlas no queremos abandonar y olvidarn de los gratos recuerdos pasados de nuestra vida.

Por eso agradecemos a los que las han custodiado hasta nuestros días, y ahora nos las proporcionan para que las mostremos.

Detrás de cada rincón, de cada casa, de cada día guardamos un recuerdo que al verlo plasmado en la foto nos evoca el momento concreto en que vivimos tal circunstancia. Y en Herrera han pasado acontecimientos que fueron noticia en su tiempo. Desde accidentes de coches, tranvías, hasta derrumbamientos. Todo eso está plasmado en esta corta colección de fotos que unos entusiastas nos ofrecen la ocasión de contemplarlas.

Sabemos que hay más fotos en los álbumes o cajones de nuestras casas.

Nos gustaría verlas, las copiariamos y podríamos archivarlas devolviendo los originales.

Venid a ver la Exposición y a explicarnos vuestra historia y experiencia. Gracias.

JUANJO MANCÍ BAR

# Atzeranzko begirada bat Herreran

Ondorengo "historia" hitzaren definizioa hau, ontzat ematen badugu, hau da "igarotako gertakizunen eta oroitarri diren gauzen, egiazko eta era ordenatu batez emandako kondaketa", hori da hain juxtu, gure aldetik, oroimen grafiko honekin ekarri nahi genukeena.

Altzako Historia Mintegia deritzan talde xume honek, ekinaren ahaleginetan, Altzako "izaeraren aztarnei" jarraitu nahiean, bertako eraldakuntzaren puntu erreferentzial batzuk izan ditzagun bigarren erakusketa publiko hau aurkezten du, nolabait, gaurkoa atzokoarekin alderatua izateko eta biharkoarekin abipuntu sakonagoa izan dadin.

Aurkeztutako lanak, Altza udalerriko lurrealdean hainbat urtetan izandako gizartearen alor ezberdineko gaiak ukitzen ditu, hala-nola, bere administrazio politikan, erligiosoan, etxe-eraikuntzan, herri-jaietan, herri-kiroletan eta abarretan.

Esan dezagun, baita ere, argazki bilduma hau ez dagoela amaiturik, ezta gutxiagorik ere. Lerro hauek, batetik, eskertu nahi ditugu Altzako zenbait auzokidek eskeinitako laguntza eta bestetik, aprobatzatu nahi genuke ekimen honek eskeintzen digun parada, materiale berria sortu eta bildu ahal izateko.

Onugarri izango zaigulakoan eta Kasares Kultur Etxean gure, zuen, txokoa dugula esanez, agurtzen zaituztegu.

ALTZAKO HISTORIA MINTEGIA

## EKAINAK 17: HITZALDIA

"Herrerako Historia mende honetan"  
Andoni Kortajarena

Ordua: 20.00

Lekua: ITZALA (San Luis Elizpean)

Argazki bat notario grafiko bat da. Isila, geldia, baina izan zen errealityez mintzatzen etengabe.

Dagoeneko ezezaguna baina oraindik gogoratua den Herreran izan diren hairbeste aldaketen aurrean, ez gaude pozik eta aldaketa gehiago izango direla zin dagigute.

Herrera zaharreko argazkiak umeei erakusten dizkiedanean "bai polita!, zein ederra zen!" aldarrez diote eta leku ezberdinei buruz galdezka hasten dira, historia jakin nahian... Argazkiak historiara eramatzen baikaitu. Gordetzerakoan, gure bizitzan izan diren oroimen atsegina gorde eta babestu nahi ditugu.

Horregatik gaur arte gorde dizkigutenei eta orain erakusteko uzten dizkigutenei eskerrak eman nahi dizkiegu.

Txoko, etxe, egun bakoitzaren atzean oroimen bat gordetzen dugu eta argazki batean gauzatua ikusterrakoan hura bizi genueneko oroimena ekartzen digu. Eta Herreran bere garaian historia izan ziren gertakizunak izan dira. Auto edo tranbien istripuak, lurrol-deak,... Guzti hori ikusiko dugu argazki bilduma txiki honetan, historiazale batzuei esker.

Zuen etxeetako album eta kajoieta gehiago badirela badakigu. Horiek ikustea gustokoa izango genuke, kopia egin eta artxibatzeko aukera izango genuke, zuei originalak bueltatzu.

Erakusketa ikustera etor zaitezte eta zuen historia eta esperientziaren berri eman iezaguzue. Eskerrik asko.

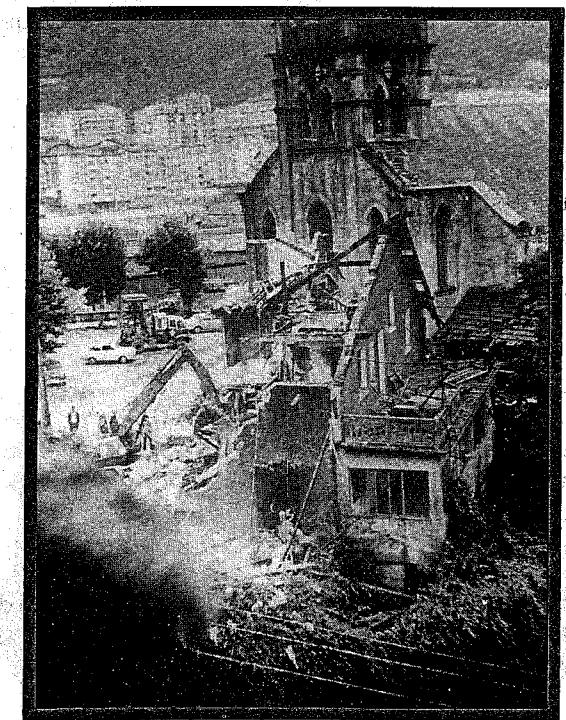
JUANJO MANCISIDOR  
HERRERAKO SAN LUIS ELIZA

# HISTORIA DE HERRERA EN FOTOGRAFIAS

DEL 17 AL 26 DE JUNIO

Laborables: 18.00 - 21.00

Sábados y domingos: 11.00 - 13.30  
en ITZALA (bajos Parroquia San Luis)



Organizan:

ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE ALTZA  
PARROQUIA DE SAN LUIS  
CASA DE CULTURA CASARES

# Mirando hacia el pasado en Herrera

Aceptando la definición de la palabra "historia" como "la narración verdadera y ordenada de los acontecimientos y cosas memorables", este recuerdo gráfico pretende sumarse a la historia de Altza.

Este modesto grupo de Antecedentes Históricos de Altza presenta, esta, su segunda exposición pública de Fotografías retrospectivas de Altza y desea incidir en la transformación que ha padecido. Para ello, muestra unos puntos de referencia con el pasado que sirven al mismo tiempo como punto de partida más profundo para el futuro.

Esta exposición nos conecta, de alguna manera, con múltiples facetas de la vida municipal de antaño, como son: relación político-administrativa, religiosa, expansión urbanística y demográfica, fiestas y deportes populares, etc...

Desde estas líneas agradecemos a cuantos han facilitado sus fotografías. Queremos decir, también, que esta colección no está finalizada, y por lo tanto, solicitamos la aportación a aquellas personas que posean más y nuevo material.

Esperando que esta exposición sea del provecho de todos, os saludamos cordialmente desde la Casa de Cultura Casares.

ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE ALTZA

Una fotografía es un notario gráfico. Silenciosa, quieta, pero continuamente hablándonos de una realidad que fue.

Ante tantos cambios producidos en este barrio de Herrera, ya desconocido, pero todavía recordado, añorado, no estamos contentos y nos prometen unos nuevos cambios. Cuando enseño a los niños fotos del antiguo Herrera, exclaman: "¡qué gozada, qué bonito era!", y comienzan a preguntar por los distintos lugares, queriendo saber la historia... Porque la foto nos lleva a la historia. Al guardarlas no queremos abandonar y olvidarnos de los gratos recuerdos pasados de nuestra vida.

Por eso agradecemos a los que las han custodiado hasta nuestros días, y ahora nos las proporcionan para que las mostremos.

Detrás de cada rincón, de cada casa, de cada día, guardamos un recuerdo que al verlo plasmado en la foto nos evoca el momento concreto en que vivimos tal circunstancia. Y en Herrera han pasado acontecimientos que fueron noticia en su tiempo. Desde accidentes de coches, tranvías, hasta derrumbamientos. Todo eso está plasmado en esta corta colección de fotos que unos entusiastas nos ofrecen la ocasión de contemplarlas.

Sabemos que hay más fotos en los álbunes o cajones de nuestras casas. Nos gustaría verlas, las copiaríamos y podríamos archivarlas, devolviéndoles los originales.

Venid a ver la Exposición y a explicarnos vuestra historia y experiencia. Gracias.

JUANJO MANCISIDOR  
PARROQUIA DE SAN LUIS DE HERRERA

## 17 de JUNIO: CHARLA

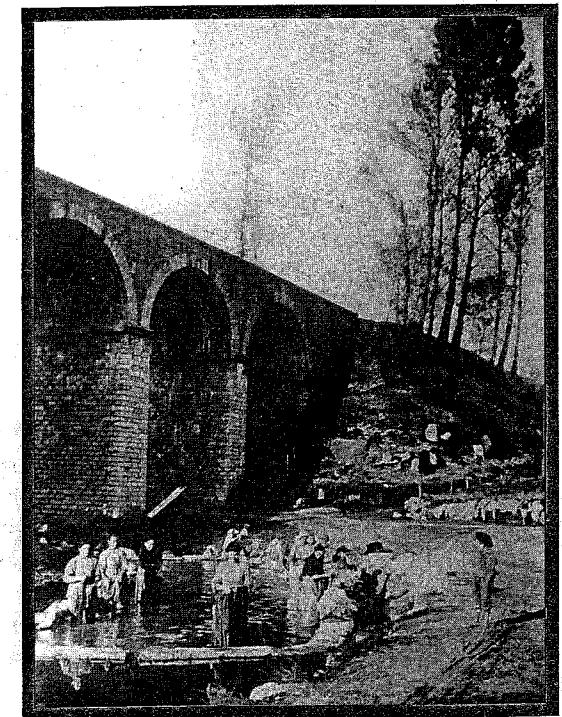
"La historia de Herrera en este siglo"  
Andoni Kortajarena

Hora: 20.00

Lugar: ITZALA (bajos Parroquia de San Luis)

# HERRERAKO HISTORIA ARGAZKIETAN

EKAINAREN 17tik 26ra  
Lanegunak: 18.00 - 21.00  
Larunbata - Igandea: 11.00 - 13.30  
ITZALAN (San Luis Elizpean)



Antolatzaileak:  
ALTZAKO HISTORIA MINTEGIA  
SAN LUIS ELIZA  
CASARES KULTUR ETXEA

# Herrera's history in photographs

ANDONI KORTAJARENA



Herrera's priests and Casares Cultural Center's eraturik, «Itzala» aretoan (Herrera's elizpian), Herrera's edesti edo istoriaren zati bat dagozkion argazkien erakusketa bat egingo da.

Herrera's, beste toki askori bezala, sinistu ezin alako era guztietako aldaketak gertatu zaizkio mende onen barruan, asiera batean zanetik oso ezberdin gertatzen dalarik gaurko egunean, argazkietan ikus aal daitekenez.

Izan ere, argazkia gertatutakoaren lekuko-agiri aldatu eziña dan zerbaite dalarik, era berean bakotzari, etxe, leku eta beste ainbat irudi aaztutakoak gogoratzentz diziolarik, istoriara eramateen gaitu.

## Batzen malkoak

Adinekoei, mundu ontan urte askoren buruan ainbeste gauza ikusi eta ikasi dituztenetan, euren oroimena esnarazten die, begien aurrean ba'luzkate bezala ikus erazten die, eta beren barruan alako zirrara nabariten du, ta bein baiño geiagotan ikus aal izan ditugu malkoak ixurtzen.

Ondorengoa, berriz, jakin-mi-

ñak kilikatzen dituztenak, argazkien bidez oartzentzira nola bizi-ziran euren aurrekoak, nola jazten ziran, nolako egoeran bizi-ziran, aurerrapenak eta erosotasunak nolakoak zituzten eta abar luze bat.

Eta zebateraiñoko oroitzapena nabaritu izan duten, erritik urrutti, naiz atzerrian, urte asko igaro ondoren errira eldutakoan eta dana aldatuta ikusirik, beren garaiko argazkietan, jolas-lekuak, adiskideak eta ainbeste gauza ikusiz, batez ere aspaldi mundu ontatik alde egindako guraso, adiskide eta gaiñontzekeen aurrean mututurik, zer esan ez dakitelageldituz.

## Lekuko dira argazkiak

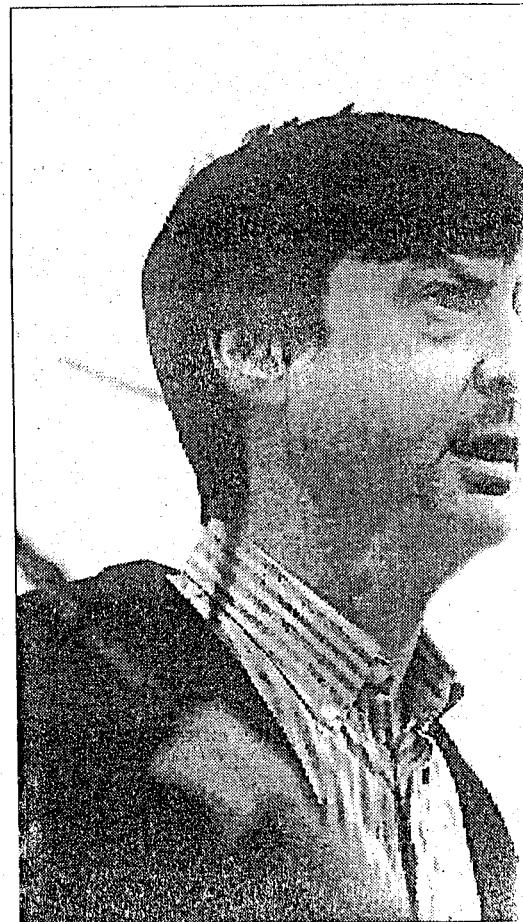
Aipatu dugun erakusketa ontan, orrelako zerbaite nabarituko dute batek baiño geiagok, bida, mende ontako lenengo urteetan asi eta orain berriro arteraiñoko argazkiz ornitua dagolarik, auzo ontako aldaketak, ezbearrak eta ainbat gauza gertatukoaren lekuko diran argazkiak bai-dira.

Erakusketa: Ill onen 17'tik 26'arteraiño.

Ordutegia: Astegetan, arratsaldeko 6'etik 9'etara.

Igande-larunbatetan: goizeko 11'etik 13,30etara.

Lekua: «Itzalpe» aretoa (elizpean).



## ■ Bertsoak han eta hem

Gaur, Errezilgo frontoian, gaueko 10etan hasitago dugu honako lagunokin: Iñaki Murua, Andoni Peñagarikano, Juan Jose Eizmendi Loidisaletekin Sorozabal. Bihar, berriz, Ereñozuko festa Loidisalete eta Lazkano ariko dira; eta arratniko auzo hartan, jaialdia Loidisalete, Lazkao Mañukorta eta Lopategirekin. Bestetik, biha auzoan, eguerdiko 12,30etan hasita, Sebastian kanoren bertsoak entzun ahal izango dira. Arg mendi Loidisalete.USOZ

**NEREA BORDATXOTIK**

## Charlemos de todo

Siempre nos gustó conocer las opiniones de personas experimentadas porque éstas, por regla general, saben lo que se dicen, por la experiencia acumulada. Pierre Lataillade, por ejemplo, diputado europeo, alcalde de Arcachon, presidente de la Subcomisión de Pesca, vicepresidente de la Comisión Económica Monetaria y de Política Industrial, considera que el Parlamento europeo es un lugar donde se

El gran bertsolari Pedro María Otaño, aunque muriese en la Argentina, es inolvidable para los amantes del verso. Nada nos extraña que los libros del Padre Zavala hayan tenido singular aceptación. Dado que somos bastante curiosos, hemos hallado una estrofa dedicada al célebre «palankari» Labaca, de Bidania, considerado como el campeón del mundo. Nos llamó poderosamente la atención del citado «palankari», de Juan Bautista Labaca, que éste debía ser su gracia. Llegó a pesar, según el escritor tolosano, 176 kilos. De esto pueden cal-

omen zan. Mundukorik la jotzen zan orduan gorputz baldarrekoia iza lakoik aurkitzen degueñi zior bertsoan. Au

Bidañako Lezan erantz o: «Filots deit» Juan Bautista Nik oraindik gizonik egok... Lizardi

## MIRANDO HACIA EL PASADO EN HERRERA

Aceptando la definición de la palabra Historia como "la narración verdadera y ordenada de los acontecimientos y cosas memorables", este recuerdo gráfico pretende sumarse a la historia de Alta.

Este modesto grupo de Antecedentes Históricos de Alta presenta, esta, su segunda exposición pública de Fotografías retrospectivas de Alta y desea incidir en la transformación que ha padecido. Para ello, muestra unos puntos de referencia con el pasado que sirven al mismo tiempo como punto de partida más profundo para el futuro.

Esta exposición nos conecta de alguna manera, con múltiples facetas de la vida municipal de ayer, como son: relaciones político-administrativa, religiosa, expansión urbanística y demográfica, fiestas y deportes populares. etc....

Desde estas líneas agradecemos a cuantos han facilitado sus fotografías. Queremos decir, también, que esta colección no está finalizada, y por lo tanto, solicitamos la aportación a aquellas personas que posean más y nuevo material.

Esperando que esta exposición sea del provecho de todos os saludamos cordialmente desde la Casa de Cultura Casares.

ANTECEDENTES HISTORICOS  
DE ALTZA.

En Altza, 21-V-94

Ondorengo Historia hitzaren definizioa hau, osztat ematen badugu, hau da, "igarotako gestakizunen eta oroitgarri diren gauzen, egiatzko eta era ordenatu batez emandako KondaKeta", hori da hain juxta, gure aldetik, oroimen grafiko honetan ekartzen nahi genukeena.

Altzoko Historia Mintegia deritzan talde xume honiek, etkinaren ahaleginetan, Altzoko "izaeraren aztarnei" jarraitu nahian, bertako eraldakuntzaren puntue erreferentzial batzuk izan dezagun bigarren era-kusketa publiko han aurkezten du, nolabait, gauzkoak atzoKoarekin alderatua izateko eta biKoarekin abiapuntu sakanagoa izan dadi.

Aurkeztutako lanak, Altza udaleorako lurrealdean hainbat urtetan izandako gizartearen alor cibernetiko gaiak ukitzen ditu, hala-nola, bere administrazio politikan, erlijiosoan, etxe-erakuntzan, herri-jaietan, herri-hirroletan eta abarretan.

Esan dezagun, baita ere, argazki bilduma hau ez dagoela amaiturik, eta gutxiagorik ere. Dero hanetako, batek, estertu nahi ditugu Altzoko zenbait auzokidek eskeinitako lagunza eta bestetik, aprobaetako nahi genuke etkinen honiek estekintzen digun parada, materia-le berria sortu eta bildu ahal izateko.

Ondragari izango zaigu lotuan eta Kasares  
Kultur Elkartu gure zuen lehien dugu la  
lehen, agurtzen zaituztegu.

## ALTRAKO HISTORIA MINDEGINA

Altzau, 1994-V-21